

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

7 JUIN 2005

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension, la réadaptation et la transformation du siège permanent de cette Organisation, signée à Bruxelles le 5 octobre 2000

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension, la réadaptation et la transformation du siège permanent de cette Organisation	6
Avant-projet de loi	11
Avis du Conseil d'État	12

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

7 JUNI 2005

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding, de aanpassing en de verbouwing van de permanente Zetel van deze Organisatie, onderkend te Brussel op 5 oktober 2000

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding, de aanpassing en de verbouwing van de permanente zetel van deze organisatie	6
Voorontwerp van wet	11
Advies van de Raad van State	12

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation le projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension, la réadaptation et la transformation du siège permanent de cette Organisation, signée à Bruxelles, le 5 octobre 2000.

À l'occasion de l'installation du Siège de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) à Bruxelles, le gouvernement du Royaume de Belgique a donné en concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord un terrain relevant du domaine public militaire d'une superficie de 19Ha 72a 42ca en vue de la construction provisoire du siège de cette Organisation. La concession fut conclue dans une Convention, signée le 6 octobre 1967.

Elle fut remplacée par une nouvelle Convention, signée à Bruxelles le 16 septembre 1971, relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation.

Afin de permettre l'extension du Siège permanent de l'OTAN, cette dernière Convention fut complétée par la Convention additionnelle à la Convention du 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, signée à Bruxelles le 22 juin 1988.

Dans la mesure où une modification de la superficie du terrain, donné en concession à l'OTAN par la Convention additionnelle du 22 juin 1988, s'est par la suite révélée nécessaire, un Protocole amendant la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Royaume de Belgique relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation a été conclu le 10 juillet 1996.

Afin de permettre l'extension, la réadaptation et la transformation du Siège permanent de l'OTAN, les Conventions reprises ci-dessus ont été annulées et remplacées par la présente Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension, la réadaptation et la transformation du Siège permanent de cette Organisation signée à Bruxelles le 5 octobre 2000.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring het ontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding, de aanpassing en de verbouwing van de permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Brussel op 5 oktober 2000.

Naar aanleiding van de vestiging van de Zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie (NAVO) in Brussel, gaf de regering van het Koninkrijk België een terrein van 19ha 72a 42ca, dat deel uitmaakt van het openbaar militair domein, in concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, voor de voorlopige bouw van de zetel van deze Organisatie. Deze Overeenkomst werd ondertekend op 6 oktober 1967.

Ze werd vervangen door een nieuwe Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 16 september 1971, betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een in Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente zetel van deze Organisatie.

Met het oog op de uitbreiding van de permanente zetel van de NAVO, werd deze overeenkomst vervolledigd met de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst van 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988.

Aangezien het nadien noodzakelijk bleek om het door de Aanvullende Overeenkomst van 22 juni 1988 in concessie gegeven terrein uit te breiden, werd op 10 juli 1996 een Protocol ondertekend tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst, gesloten op 16 september 1971 tussen de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie en het Koninkrijk België, betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een in Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van deze Organisatie.

Teneinde de uitbreiding, de heraanpassing en de verbouwing van de permanente Zetel van de NAVO mogelijk te maken, werden de hierboven vermelde Overeenkomsten vervangen door de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein met het oog op de uitbreiding, de heraanpassing en de verbouwing van de permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Brussel op 5 oktober 2000.

Il y a lieu de remarquer que cette convention ne revêt pas le caractère d'un traité mixte et ressort en conséquence de la compétence exclusive des autorités fédérales.

Analyse de la Convention

La présente Convention comporte 9 articles et un plan joint en annexe.

Concession, prise de possession, rétrocession (articles 1, 2 et 3)

Article 1

L'article 1 détermine les terrains qui seront donnés en concession par la Belgique à l'OTAN.

Article 2

L'article 2 précise la prise de possession par l'OTAN des terrains repris à l'article 1 et stipule les modalités selon lesquelles ces terrains seront concédés à l'OTAN.

Article 3

L'article 3 règle la rétrocession par l'OTAN à la Belgique des terrains concédés à l'article 2, alinéa 2. Les modalités selon lesquelles cette rétrocession aura lieu feront l'objet d'un avenant à négocier entre la Belgique et l'OTAN.

Autres dispositions

Article 4

L'article 4 définit les droits et obligations de l'OTAN quant à la construction des bâtiments et installations nécessaires et leur utilisation.

Article 5

L'article 5 définit le prix de la présente concession, à savoir une redevance annuelle de 250 euros.

Article 6

L'article 6 détermine les responsabilités de la Belgique et de l'OTAN en cas de fin de concession.

Deze Overeenkomst is geen gemengd verdrag en ressorteert bijgevolg onder de exclusieve bevoegdheid van de federale overheid.

Bespreking van de inhoud

De voorliggende Overeenkomst telt 9 artikels en één bijgevoegd plan.

Concessie, inbezitneming, wederafstand (artikels 1, 2 en 3)

Artikel 1

Artikel 1 bepaalt welke terreinen door België aan de NAVO in concessie zullen worden gegeven.

Artikel 2

Artikel 2 geeft toelichting bij de inbezitneming door de NAVO van de in artikel 1 vermelde terreinen en bepaalt de modaliteiten voor het in concessie geven van de terreinen aan de NAVO.

Artikel 3

Artikel 3 regelt de wederafstand door de NAVO aan België van de krachtens het tweede lid van artikel 2 in concessie gegeven terreinen. De modaliteiten voor de wederafstand worden bepaald in een avenant waarover tussen België en de NAVO zal worden onderhandeld.

Andere bepalingen

Artikel 4

Artikel 4 bepaalt de rechten en plichten van de NAVO met betrekking tot de oprichting van de nodige gebouwen en installaties en het gebruik ervan.

Artikel 5

Artikel 5 legt de kostprijs van de concessie vast op een jaarlijkse retributie van 250 euro.

Artikel 6

Artikel 6 legt de verantwoordelijkheden van België en de NAVO vast in geval van beëindiging van de concessie.

Article 7

L'article 7 contient une clause arbitrale en cas de différend sur l'interprétation et l'application de la présente Convention.

Article 8

L'article 8 précise la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 9

L'article 9 prévoit l'exemption des droits de timbre, d'enregistrement et de transcription de mutation pour la présente Convention.

Annexes

Un plan sur lequel la concession des terrains est clairement indiquée est joint à la présente Convention.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Défense,

André FLAHAUT.

Artikel 7

Artikel 7 bevat een arbitrageclausule voor de regeling van geschillen over de uitlegging en de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 8

Artikel 8 bepaalt de datum van intwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 9

Artikel 9 bepaalt dat de Overeenkomst is vrijgesteld van zegel-, registratie- en mutatierechten.

Bijlagen

Een plan waarop de concessie van de terreinen duidelijk is aangegeven, vormt de bijlage bij de Overeenkomst.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Landsverdediging,

André FLAHAUT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Défense,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Défense sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension, la réadaptation et la transformation du Siège permanent de cette Organisation, signée à Bruxelles, le 5 octobre 2000, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Défense,

André FLAHAUT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Landsverdediging zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding, de aanpassing en de verbouwing van de permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Brussel op 5 oktober 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 3 juni 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Landsverdediging,

André FLAHAUT.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension, la réadaptation et la transformation du siège permanent de cette Organisation.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

représenté par le Ministre de la Défense,
M. André Flahaut,

et

L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

représentée par le Secrétaire général,
the Rt. Hon. Lord Robertson of Port Ellen, PC,

DÉSIREUX de mettre à la disposition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord les moyens nécessaires à l'extension, la réadaptation et la transformation du Siège permanent de cette Organisation;

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de remplacer à cet effet par une nouvelle convention la Convention signée à Bruxelles le 16 septembre 1971, relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation, ainsi que la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation, signée à Bruxelles le 22 juin 1988 et le Protocole amendant la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation, signé à Bruxelles le 10 juillet 1996;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1
Concession

Le gouvernement du Royaume de Belgique donne en concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, qui accepte, le terrain relevant du domaine public militaire d'une superficie de 39 ha 38 a, situé à Bruxelles, Zaventem et Evere et dont une partie sera rétrocédée à l'issue des travaux.

Article 2
Prise de possession

1) En ce qui concerne le terrain d'une superficie totale de 29 ha 49 a, qui a fait l'objet de la Convention signée à Bruxelles le 16 septembre 1971, relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de l'Organisation, ainsi que de la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 signée à Bruxelles le 22 juin 1988 et du Protocole amendant la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 signée à Bruxelles le 10 juillet 1996 et qui est indiqué en bleu sur le plan ci-annexé par la lettre A, la concession est consentie à partir du 1^{er} mai 1970.

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding, de aanpassing en de verbouwing van de permanente zetel van deze organisatie.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

vertegenwoordigd door de Minister van Landsverdediging,
de heer André Flahaut,

en

DE NOORD-ATLANTISCHE VERDRAGSORGANISATIE

vertegenwoordigd door de Secretaris-generaal,
the Rt. Hon. Lord Robertson of Port Ellen, PC,

VERLANGEND de nodige middelen ter beschikking van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie te stellen voor de uitbreiding, de aanpassing en de verbouwing van de permanente zetel van deze Organisatie :

OVERWEGENDE dat het hiertoe wenselijk is de te Brussel op 16 september 1971 ondertekende Overeenkomst betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een in Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van deze Organisatie, te vervangen door een nieuwe overeenkomst, alsmede de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst die op 16 september 1971 werd gesloten tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een in Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988 en het Protocol tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst die op 16 september 1971 werd gesloten tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een in Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Brussel op 10 juli 1996;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1
Concessie

De regering van het Koninkrijk België verleent aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, die aanvaardt, de concessie van het terrein dat openbaar militair domein is, 39 ha 38 a bestrijkt en gelegen is in Brussel, Zaventem en Evere en waarvan een deel na de beëindiging van de werken, weder zal worden overdragen.

Artikel 2
Inbezitneming

1) Voor het terrein met een totale oppervlakte van 29 ha 49 a dat het voorwerp is van de op 16 september 1971 te Brussel ondertekende Overeenkomst betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een in Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van de Organisatie, alsmede van de Aanvullende Overeenkomst bij de op 16 september 1971 gesloten Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988 en van het Protocol tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst bij de op 16 september 1971 te Brussel gesloten Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 10 juli 1996 en dat op de bijgevoegde plattegrond blauw is ingekleurd en door een letter A is aangeduid, gaat de concessie in op 1 mei 1970.

2) La concession des terrains complémentaires d'une superficie de 9ha 89a, nécessaires à l'extension, la réadaptation et la transformation du Siège permanent et qui sont indiqués en jaune sur ce plan par la lettre B est consentie à partir de la signature de la présente.

3) La prise de possession des superficies respectives est constatée par un procès-verbal de remise dressé par les services compétents du Gouvernement du Royaume de Belgique concurrentement avec ceux de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article 3
Rétrocession

Les modalités de rétrocession d'une surface avoisinant celle définie à l'article 2, § 2 feront l'objet d'un avenant à négocier entre le gouvernement du Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord un an après l'inauguration officielle des nouveaux bâtiments du Siège permanent : ces modalités définiront entre autre la superficie exacte et la date de rétrocession, en tenant compte des nécessités futures de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article 4
Constructions

Afin de permettre l'extension, la réadaptation et la transformation de son Siège permanent, l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord peut apporter aux bâtiments qu'elle a fait construire tous les aménagements et modifications y compris leur démolition et ériger sur l'ensemble des terrains concédés tous les bâtiments et installations nécessaires.

Les constructions et installations seront utilisées par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord conformément à leur affectation normale qui est de permettre à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de s'acquitter de ses fonctions.

Cette affectation ne fera pas obstacle aux droits de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de louer des bureaux ou des salles dans ses locaux à des Gouvernements d'États membres ou autres, des institutions internationales ou des organismes ayant des buts connexes à ceux de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, ou de concéder à titre précaire l'exploitation des restaurants ou infrastructure à caractère social destinées à l'usage des délégués des États membres et des fonctionnaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,

Lorsque l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord cessera d'occuper les locaux, les locations ou concessions consenties cesseront de plein droit.

Durant l'Occupation des constructions, l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord les entretiendra en bon père de famille.

Article 5
Prix

La présente concession est consentie moyennant une redevance annuelle nominale de EUR 250 payables par anticipation le 1^{er} janvier de chaque année.

2) De concessie van de bijkomende terreinen met een oppervlakte van 9 ha 89 a, die nodig zijn voor de uitbreiding, de aanpassing en de verbouwing van de permanente Zetel en die op bedoelde plattegrond geel zijn ingekleurd en door een letter B zijn aangeduid, wordt met ingang van de ondertekening van deze Overeenkomst, verleend.

3) De inbezitneming van de respectieve terreinen wordt vastgesteld door een proces-verbaal van overdracht dat door de bevoegde diensten van de regering van het Koninkrijk België en die van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie gezamenlijk zal worden opgemaakt

Artikel 3
Wederoverdracht

De voorwaarden voor de wederoverdracht van een oppervlakte die ongeveer van de grootte is als bepaald in het tweede lid van artikel 2, worden vastgelegd in een avenant waarover zal worden onderhandeld tussen de regering van het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, één jaar na de officiële opening van de nieuwe gebouwen van de permanente Zetel. De voorwaarden vermelden onder andere de juiste oppervlakte en de datum van de wederoverdracht, rekening houdend met de toekomstige behoeften van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie.

Artikel 4
Bouwwerken

De Noord-Atlantische Verdragsorganisatie kan aan de gebouwen die zij heeft laten bouwen, alle verbeteringen en veranderingen aanbrengen, dan wel deze slopen, en op de geconcessioneerde terreinen in hun geheel alle gebouwen en installaties oprichten die nodig zijn voor de uitbreiding, de aanpassing en de verbouwing van haar permanente Zetel.

De bouwwerken en installaties zullen door de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie worden gebruikt voor het doel waarvoor ze normaal bestemd zijn, met name de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie in staat stellen haar functie te vervullen,

Zulks belet niet dat de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie het recht heeft in haar gebouwen kantooruimte of zalen te verhuren aan de regeringen van de Lid-Staten, aan internationale Instellingen of lichamen waarvan de doeleinden met die van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie verband houden, of ter bede concessie te verlenen voor de exploitatie van restaurants of faciliteiten van sociale aard, bestemd voor gebruik door de afgevaardigden van de Lid-Staten en de ambtenaren van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie.

Zodra de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ophoudt de lokalen te betrekken, vervalt van rechtswege iedere verhuring of concessie.

Zolang de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie de gebouwen betreft, dient zij deze te onderhouden als een goed huisvader.

Artikel 5
Prijzen

De concessie wordt verleend tegen betaling van een jaarlijkse nominale retributie van 250 euro, bij anticipatie te voldoen op 1 januari van elk jaar.

Article 6

Fin de concession

1) La concession prendra fin 180 jours après la date à laquelle l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord aura quitté les bâtiments et installations mentionnés à l'article 4,

2) Le gouvernement du Royaume de Belgique prendra alors possession de ces bâtiments et installations et décidera de leur utilisation dans les meilleurs délais.

3) Au cas où cependant le gouvernement du Royaume de Belgique décide de démolir les bâtiments et constructions, en vue d'une autre utilisation du terrain, il ne sera pas obligé de payer une indemnité à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, qui de son côté ne devra pas intervenir dans les frais de démolition.

4) Au cas où le gouvernement du Royaume de Belgique décide d'utiliser les bâtiments et installations, il versera à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord une indemnité équitable qui sera déterminée de commun accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord après avoir pris dûment en considération l'état desdits bâtiments et installations,

5) En cas de différend portant sur l'indemnité mentionnée à l'article 6 § 4 ci-avant, le gouvernement du Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord s'en remettront à la procédure d'arbitrage prévue à l'article 7 ci-après.

Article 7

Clause arbitrale

En cas de différend sur l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des clauses de la présente Convention, le gouvernement du Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord conviennent de s'en remettre, s'il n'est pas réglé par voie de négociations ou tout autre mode de règlement agréé par les parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres dont l'un est désigné par le ministre des affaires étrangères du Royaume de Belgique, l'autre par le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et le troisième par les deux autres ou, à défaut, par le Président de la Cour Internationale de Justice. Ce tribunal prendra ses décisions à la majorité.

Article 8

Entrée en vigueur

La présente Convention annule et remplace la Convention signée à Bruxelles le 16 septembre 1971 relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation, ainsi que la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord relative à la Concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation signée à Bruxelles le 22 juin 1988 et le Protocole amendant la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un

Artikel 6

Einde van de concessie

1) De concessie vervalt 180 dagen na de datum waarop de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie de in artikel 4 bedoelde gebouwen en installaties zal hebben verlaten.

2) Op dat ogenblik neemt de regering van het Koninkrijk België bezit van de gebouwen en installaties en beslist zij zo spoedig mogelijk over hun bestemming.

3) Indien de regering van het Koninkrijk België echter beslist de gebouwen en andere bouwwerken te slopen ten einde het terrein een andere bestemming te geven, is zij de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie geen vergoeding verschuldigd en zal deze laatste van haar kant niet moeten bijdragen in de sloopkosten.

4) Indien de regering van het Koninkrijk België beslist de gebouwen en installaties te gebruiken, zal zij aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie een billijke vergoeding uitkeren, die zal worden vastgesteld in gemeen overleg tussen de regering van het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie na grondig de staat van deze gebouwen en installaties in aanmerking te hebben genomen.

5) Indien er een geschil ontstaat betreffende de in het vierde lid van artikel 6 vermelde vergoeding, passen de regering van het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie de scheidsrechterlijke procedure toe die in onderstaand artikel 7 wordt bepaald.

Artikel 7

Scheidsrechterlijke procedure

De regering van het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie verbinden zich er toe ieder geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van om het even welke bepaling van deze Overeenkomst, dat niet kon worden geregeld door onderhandeling of op een andere door de partijen overeengekomen wijze, over te laten aan de beslissing van een scheidsgerecht dat is samengesteld uit drie scheidsrechters van wie de eerste door de minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België, de tweede door de Secretaris-generaal van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie wordt aangewezen en van wie de derde door de beide andere wordt gekozen of, bij gebreke daarvan, door de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof. Dit scheidsgerecht beslist bij meerderheid van stemmen.

Artikel 8

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst vernietigt en vervangt de in Brussel op 16 september 1971 ondertekende Overeenkomst betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een in Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van deze Organisatie, alsmede de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst die op 16 september 1971 werd gesloten tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een in Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988 en het Protocol tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst die op 16 september 1971 werd gesloten tussen het Koninkrijk

terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation, signé à Bruxelles le 10 juillet 1996.

Elle entrera en vigueur lorsque le gouvernement du Royaume de Belgique aura informé l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord à l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet et que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord l'aura formellement confirmé.

Article 9

Exemption des droits

La présente Convention est exemptée des droits de timbre, d'enregistrement et de transcription de mutation.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 5 octobre 2000 en double exemplaire, en langue française, anglaise et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een in Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van deze organisatie, ondertekend te Brussel op 10 juli 1996.

Zij treedt in werking zodra de regering van het Koninkrijk België de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ervan in kennis heeft gesteld dat aan de grondwettelijke voorschriften daartoe is voldaan en dat zulks door de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie formeel is bevestigd geworden.

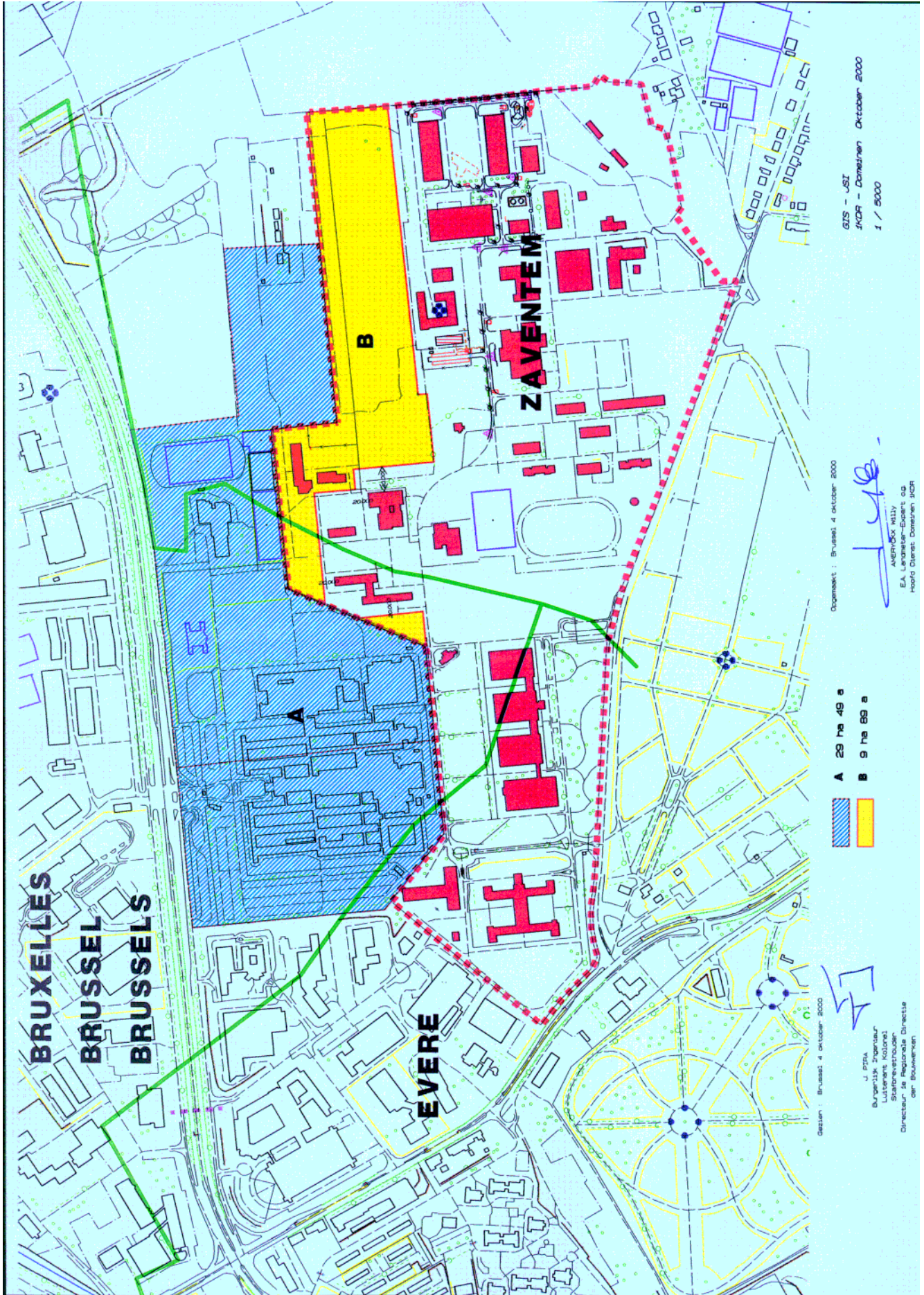
Artikel 9

Vrijstelling van rechten

Deze Overeenkomst is vrijgesteld van zegelrechten, registratierechten en mutatierechten.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 5 oktober 2000 in tweevoud in de Franse, de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.



**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension, la réadaptation et la transformation du siège permanent de cette Organisation, signée à Bruxelles, le 5 octobre 2000.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension, la réadaptation et la transformation du Siège permanent de cette Organisation, signée à Bruxelles, le 5 octobre 2000, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding, de aanpassing en de verbouwing van de permanente zetel van deze organisatie, ondertekend te Brussel op 5 oktober 2000.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding, de aanpassing en de verbouwing van de permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Brussel op 5 oktober 2000, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

38.356/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 avril 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension, la réadaptation et la transformation du Siège permanent de cette Organisation, signée à Bruxelles, le 5 octobre 2000 », a donné le 25 mai 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation ci-après.

Dans l'intitulé et à l'article 2, afin de se conformer à la terminologie utilisée par le traité lui-même, il y a lieu d'écrire « faite » au lieu de « signée » à Bruxelles.

La chambre était composée de

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,
MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,
Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

38.356/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 26 april 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding, de aanpassing en de verbouwing van de permanente zetel van deze organisatie », heeft op 25 mei 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

In het opschrift en in artikel 2 behoort te worden geschreven « gedaan te Brussel » in plaats van « ondertekend te Brussel », overeenkomstig de terminologie die in de overeenkomst zelf wordt gebezigd.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter,
De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,
Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.